

Перевод алтайских реалий на якутский язык через язык-посредник (на материале алтайского героического эпоса “Маадай-Кара”)

Научный руководитель – Васильева Акулина Александровна

Егорова Татьяна Петровна

Студент (магистр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

E-mail: tatiiego@mail.ru

Серия «Эпические памятники народов мира» имеет многолетний план взаимопереводов эпических текстов. Поэтому перевод без языка-посредника невозможен. Для выполнения этих переводов переводчикам и редакторам необходимо знать характер взаимодействия трех языков при переводе. Данное исследование актуально тем, что здесь разобраны наиболее интересные переводческие решения, относительно реалий, принятые при переводе алтайского эпоса на якутский язык с помощью русского перевода.

Алтайский героический эпос «Маадай-Кара» был исполнен известным сказителем-кайчи Алексеем Григорьевичем Калкиным, а известный фольклорист Сазон Саймонович Суразаков перенес его на бумагу в 1948 г. и записал на магнитную ленту в 1964 г. Позже в 1973 г. эпос был переведен на русский язык С.С. Суразаковым и был издан в серии «Эпос народов СССР». В рамках международного проекта «Маадай-Кара» в 2017 г. был переведен на якутский язык сотрудниками кафедры «Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода» Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова.

Как известно, «...слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [Влахов, Флорин: 47]. При анализе русско-якутского перевода алтайского эпоса «Маадай-Кара» мы обнаружили 68 реалий, показывающие алтайскую культуру, которых разделили на следующие группы, согласно предметной классификации С. Влахова и С. Флорина:

- 1) географические реалии (1 шт.): маральник - мараал (эндемик);
- 2) этнографические реалии: тумен - түмэн; шулмус - Аллараа дойду ааттаахтара; той - оонньуу; араки - аракы; юрта - сурт, дьэ и др., (16 шт.);
- 3) общественно-политические реалии: каан - хаан; алып, алып-кюлюк - баатыр; тас - кулут; зайсан - дьайсаан и др., (9 шт.);
- 4) имена собственные: Юч-Курбустан - Үс Курбустаан; Тенек-Бёкё - Тэник Бөө; Эрлик-бий - Эрилик-бий и др., (42 шт.).

Алтайские национальные реалии, как любая бэзэквивалентная лексика, на якутский язык передана транскрипцией. Этот способ, хотя очень ярко передает иноязычный, инокультурный колорит тексту, все же является недостаточным. Поэтому для раскрытия значения таких слов переводчики часто используют описательный перевод. «Описательный перевод бывает нескольких видов: а) внутритекстовые пояснения. . . ; б) затекстовые пояснения реалии в виде постраничных сносок; в) затекстовые пояснения к реалиям в виде комментариев различного объема» [Васильева 2018: 22]. «Также, отмечают наличие способа описательного перевода реалий без использования транскрибированной реалии, например, при переводе олонхо на русский язык» [Васильева 2011: 111]. В якутском переводе алтайского эпоса мы обнаружили следующие примеры описательного перевода: а)

внутритекстовое пояснение реалии: алып баатыр; б) постраничные сноски - 65 шт. Описание реалии без использования самой реалии в транскрибированном виде в тексте перевода «Маадай Хара» оказалось 2 шт.: это передача реалии самра «(русс. книга знаний)» словосочетанием-неологизмом билии бичик и перевод слова алмыс как Аллараа дойду ааттаахтара (русс. букв. знаменитости Нижнего мира).

При передаче реалий довольно часто используется уподобительный перевод, когда подбираются аналоги в языке перевода: тас (в составе имени раба Тас-Таракая) - кулут (русс. раб), кезер - бухатыыр (русс. богатырь), бий - тойон (русс. господин). Как правило, этот способ применяется к словам, у которых не очень яркий национальный колорит или являются общетюркскими. При переводе алтайского эпоса на якутский язык для некоторых реалий были созданы неологизмы в якутском языке. Например: араки - аракы (вм. як. арыгы); Алтын-Казык - Алтан-Хаһык (вм. як. Хотугу Сулус); шоор - дудка - чоор. Из примеров видно, что в якутском языке имеются аналоги указанных реалий. Например: неологизм чоор является транскрипцией алтайской реалии шоор, который в переводе на русский язык передан уподобительным переводом "дудка". В якутском языке нет точного перевода, поэтому можно было бы перевести это словом транскрипцией с русского «дуудка». Но в якутском переводе выглядело бы не к месту. Поэтому переводчики в очередной раз обратились к оригиналу на алтайском языке, и обнаружили там слово «шоор». Слово очень сильно напоминает якутское прилагательное «чуор» - «звонкий, ясный (о голосе)». Возможно, в этом прилагательном сохранено значение музыкального инструмента или название алтайского музыкального инструмента произошло от слова «звонкий». Поэтому было решено ввести этот неологизм в текст якутского перевода с пояснением в сноске.

Заключение

Обнаруженные слова в русском переводе, схожие по образности и синтаксису слов, необходимо обратиться к исходному тексту, с которого делался русский перевод. Нужно найти и прочитать соответствующий фрагмент, найти в словаре точное значение слова, сопоставить их с русским переводом, и сделать точный перевод, избегая аналога, который есть в языке перевода. В данном материале мы наблюдаем способ восстановления общетюркских реалий в якутском языке, с помощью неологизмов, как аракы, чоор, Алтан-Хаһык и др. А также при передаче этнографических реалий способом транскрибирования, необходимо ориентироваться на исходный текст, а не на русский перевод, так будет легче воспроизвести звучание реалии средствами языка перевода.

Источники и литература

- 1) Васильева А.А. Основные приемы якутско-русского перевода // Вестник СВФУ. 2011. №2. – с. 105-112. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-priemy-yakutsko-russkogo-perevoda>
- 2) Васильева А.А. Сахалыы-нууччалыы тылбаас: лиэкстикэ, кырамаатыка : устудьуон үөрэнэр кинигэтэ. – Дьокуускай : Алаас, 2018. – 96 с. – (Якутско-русский перевод : лексика и грамматика. Учеб. пособие для студентов (на як.яз.)).
- 3) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
- 4) Пухов И.В. Алтайский народный героический эпос // Маадай Хара=Маадай Кара: алтаай баатырдыы эпоһа. Сост. А.Н.Жирков. Серия “Эпические памятники мира” (на русс. и як. яз.). Якутск, 2017. С. 9-48.